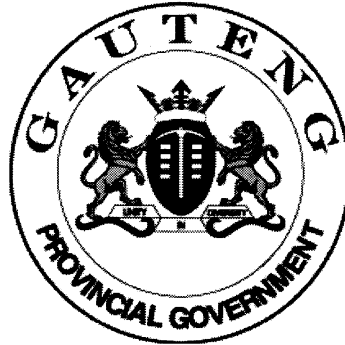


GAUTENG DEPARTMENT OF EDUCATION
GAUTENGSE DEPARTEMENT VAN ONDERWYS



SENIOR CERTIFICATE EXAMINATION
SENIORSERTIFIKAAT-EKSAMEN

OCTOBER / NOVEMBER
OKTOBER / NOVEMBER

2006

ARABIC

HG

(Second Paper : Translation,
Grammar Usage and
Literature)

137-1/2

ARABIC HG: Paper 2

10 pages / *bladsye*



137 1 2

HG

COPYRIGHT RESERVED
APPROVED BY UMALUSI



GAUTENG DEPARTMENT OF EDUCATION
SENIOR CERTIFICATE EXAMINATION

ARABIC HG
(Second Paper: Translation, Grammar
Usage and Literature)

TIME: 2 hours

MARKS: 180

INSTRUCTIONS:

- Answer **ALL** questions.
 - Number your answers exactly as the questions are numbered.
 - Leave a line between answers when using the Arabic script.
 - All Arabic words must be vocalised in full.
-
-

SECTION A – TRANSLATION AND GRAMMAR USAGE

Question One: Translate into English.

- 1.1 يَا طَلَّابُ ، أَسْرِعُوا بَعْدَ صَلَاةِ الْعِشَاءِ إِلَى كُلِّيَّةِ الْهَنْدَسَةِ لِتَسْتَمِعُوا إِلَى مُحَاضِرَةِ أَسْتَاذِ مُحَمَّدٍ.
- 1.2 أَخْبَرَنَا رَئِيسُ الْوُزَرَاءِ عَنْ وُصُولِ وَفْدٍ بَاكِسْتَانِيٍّ لِلْمُنَاقَشَةِ حَوْلَ أُمُورٍ سِيَاسِيَّةٍ وَاقْتِصَادِيَّةٍ.
- 1.3 كَانَتْ مُهَنْدِسَاتُ الشَّرِكَاتِ الْمُجْتَهِدَاتُ يَقْمَنَ بِتَجَارِبَ جَدِيدَةٍ لِكَيْ يَجِدْنَ عِلَاجًا لِمَرَضِ "اَيْدز".
- 1.4 لَمْ تُكْمِلْ هَاتَانِ الْمُحَاسِبَتَانِ الذَّكِيَّتَانِ دِرَاسَتَهُمَا فِي تِلْكَ الْجَامِعَةِ السُّعُودِيَّةِ قَبْلَ سَنَتَيْنِ .
- 1.5 وَ اسْتَطَاعَ صَاحِبُ الدِّينِ الْأَيُّوبِيِّ أَنْ يَجْمَعَ عَدَدًا كَبِيرًا مِنَ الْمُجَاهِدِينَ مِنَ الشَّبَابِ وَ الْكِبَارِ.

5x3= (15)

Question Two: Translate into Arabic. Vocalise fully.

- 2.1 These travellers are not Egyptian; they arrived from Malaysia yesterday at five o' clock in the evening.
- 2.2 All the girls in grade ten are fatter than the girls in grade nine, but Sumayyah is the prettiest girl.
- 2.3 O Sabera and Zainab! Do not play with your friends (female) this afternoon in the school hall.
- 2.4 You (masculine plural) write the examinations in order to pass and enter the famous university in Johannesburg.
- 2.5 Why did he not search for his red car in front of the old house ?

5x3=(15)

Question Three: Rearrange the words to make meaningful sentences.

- 3.1 الْأَكْلَ / كَثِيرًا / حَسَنُ / وَ / يُحِبُّ / الْعَصِيرَ / هُوَ / يَشْرَبُ / يَأْكُلُ / الْحَلْوَى / وَ .
- 3.2 وَ / الْيَوْمَ / تَذْهَبَا / أَحْمَدُ / الْحَفْلَةَ / إِلَى / تُرِيدَانِ / مُوسَى / يَا / هَلْ / أَنْ .
- 3.3 الْعَائِلَةُ / تَقْرَأُ / تَجْلِسُ / وَ / الْحَدِيقَةِ / فِي / الصُّحُفَ / بَعْضَ / الْأُمِّ .
- 3.4 اللُّغَةَ / بِشِيرٍ / كَثِيرًا / جَامِعَةً / يَدْرُسُ / لِأَنَّهُ / الْعَرَبِيَّةَ / يُرِيدُ / يَحْضُرُ / عَرَبِيَّةً / أَنْ .
- 3.5 أَنْ / يَلْعَبُوا / الْأَوْلَادُ / لَمْ / الشَّارِعَ / كُرَّةَ / يَسْتَطِيعُ / السَّلَّةِ / الْمَزْدَحِمِ / فِي .

5x2= (10)

Question Four: Choose the odd word out.

5x2=10

- 4.1 الْمُعْتَمِرُونَ / الْمُسَافِرُونَ / الْمُجَاهِدُونَ / التِّلْمِذَاتُ
4.2 تَحَدَّثَ / تَقَدَّمَ / تَفَرَّقَ / تُسَبِّحُ
4.3 الطَّيِّبَةُ / الْمُرَضَّةُ / الْكُلِّيَّةُ / الْمُسْتَشْفَى
4.4 بَعْدَ / قَبْلَ / حَتَّى / بَعْضَ
4.5 اسْتَقْبَلَ / اسْتَغْفَرَ / اسْتُشْهِدَ / اسْتَعْمَلَ

Question Five: Choose the correct word from within brackets.
Write the answer only.

- 5.1 لَيْسَ هَؤُلَاءِ الرِّجَالُ (مُجْتَهِدُونَ / مُجْتَهِدِينَ / مُجْتَهِدِينَ) .
5.2 سَأَلَنِي مُحَمَّدٌ : كَمْ (السَّاعَةِ / السَّاعَةِ / السَّاعَةِ) الْآنَ .
5.3 اسْتَعْمَلْتُ (سَبْعَةَ / سَبْعَ / سَبْعَةٍ) عَشَرَ قَلَمًا مُنْذُ بِدَايَةِ السَّنَةِ .
5.4 لَمْ (أَشْتَرِي / أَشْتَرِي / أَشْتَرِ) ذَلِكَ الْقَمِيصَ مِنْ هَذَا الدُّكَّانِ .
5.5 كَانَ (مُعَلِّمًا / مُعَلِّمُونَ / مُعَلِّمِي) الْمَدْرَسَةِ يَلْعَبُونَ الْكُرَةَ .

5X2 = (10)

Question Six: Supply appropriate questions for the following answers.

- 6.1 لَا ، لَمْ أَصَافِرْ إِلَى كَيْبِ تَاوَنَ .
6.2 أَلَا مِتَّحَانَاتُ سَتَنْتَهِي بَعْدَ أُسْبُوعَيْنِ فِي هَذِهِ الْجَامِعَةِ .
6.3 لِكَيْ أَقَابِلَ الْأُسْتَاذَ الْمَشْهُورَ .
6.4 سَأُغَادِرُ مِنَ الْمَلْعَبِ بَعْدَ الْمَغْرَبِ .
6.5 الْقَلَمُ بِعَشْرَةِ رَانْدَاتٍ .

5x2= (10)

**Question Seven: Change the words in brackets to their plural form.
Vocalise each word fully. Write the number and the word only.**

- 7.1 رَأَيْتُ (الأُمُّ) 7.1.1 فِي (السُّوقِ) 7.1.2 .
7.2 سَنَكْتُبُ (الإِخْتِبَارَ) 7.2.1 فِي (الأُسْبُوعِ) 7.2.2 .
7.3 صَابِرَةٌ حَضَرَتْ (الْمُؤْتَمَرَ) 7.3.1 فِي (الْمَدِينَةِ) 7.3.2 .
7.4 قَابَلْتُ (السَّفِيرَ) 7.4.1 فِي (الإِجْتِمَاعِ) 7.4.2 .
7.5 شَرَحْتُ (الْمُعَلِّمَةُ) 7.5.1 (النَّصِّ) 7.5.2 .

5x2= (10)

Question Eight: Construct meaningful Arabic sentences using the following words. 5x2=10

- 8.1 الزُّرُقَاءُ
8.2 سَمِينٌ
8.3 تَحْتَ
8.4 يَسْتَطِيعُ
8.5 أُدْرُسُ

TOTAL FOR SECTION A : [90]

SECTION B - LITERATURE

Question Nine: Poetry

Marks : (20)

Read the following poem and answer the questions that follow.

رجال الغد

سعد :

أُبْهَا الإِخْوَانُ هِيَا
وَلْيَقُلْ كُلُّ صَغِيرٍ
مَا عَسَاهُ أَنْ يَكُونَ
عِنْدَمَا يَكْبُرُ سِنًا

حُسين :

عِنْدَمَا اكْبُرُ أَرْجُو
ضَابِطًا فِي الْجَيْشِ أَغْدُو
فَإِذَا مَا الْحَرْبُ قَامَتْ
وَأَفْتَدَيْتُ أَرْضَ قَوْمِي

أحمد :

عِنْدَ مَا تَكْبُرُ سِنِّي
أُبْرِئُ الْمَرْضَى وَ أُمَحُّو
لَنْ أَرَى إِلَّا طَيِّبًا
عَنْ بَنِي النَّاسِ الْكُرُوبَا

مُبرر :

زُمَلَائِي إِنْ كَبُرْتُ
أَنْشُرُ الْعُمَرَانَ دُورًا
لَمْ أَجِدْ أَنْفَعَ مِمَّنْ
صِرْتُ مَعْمَارًا شَهِيرًا
أَوْ قُصُورًا أَوْ جُسُورًا
يَقْلِبُ الصَّحْرَاءَ دُورًا

الجميع

إِنَّ لِلْأُوطَانِ دِينَا
كُلُّ شَيْءٍ بِيَدِنَا
قَدْ كَتَبْنَاهُ عَلَيْنَا
هُوَ حَقٌّ لِلْوَطَنِ

- 9.1 Briefly summarise the points made by each individual. (10)
- 9.2.1 Translate the last two lines of the poem. (3)
- 9.2.2 Do you agree with what the group is saying in these lines?
Give reasons to support your answer. (5)
- 9.3 Give the singular for المَرْضَى and زُمَلَائِي (2)

Question Ten : Quran

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

فَلَمَّا ذَهَبُوا بِهِ وَاجْتَمَعُوا أَنْ يُجْعَلُوهُ فِي غَيْبَتِ الْجُبِّ ، وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ لَتُنَبِّئَنَّهُمْ بِأَمْرِهِمْ هَذَا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ . وَجَاءُوا آبَاءَهُمْ عِشَاءً يَبْكُونَ . قَالُوا يَا أَبَانَا إِنَّا ذَهَبْنَا نَسْتَقِيقُ وَتَرَكْنَا يُوسُفَ عِنْدَ مَتَاعِنَا فَآكَلَهُ الذِّئْبُ وَمَا أَنْتَ بِمُؤْمِنٍ لَنَا وَلَوْ كُنَّا صَادِقِينَ . وَجَاءُوا عَلَى قَمِيصِهِ بِدَمٍ كَذِبٍ ، قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا ، فَصَبْرٌ جَمِيلٌ ، وَاللَّهُ الْمُسْتَعَانُ عَلَى مَا تَصِفُونَ . وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَرْسَلُوا وَارِدَهُمْ فَأَدْلَى دَلْوَهُ ، قَالَ يَا بُشْرَى هَذَا غُلٌّ ، وَاسْرُوهِ بِضَاعَةً ، وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا يَعْمَلُونَ .

- 10.1 Translate the above verses into English. (15)
- 10.2 فَآكَلَهُ الذِّئْبُ Explain the significance of these words bearing in mind what Ya'qub (on whom be peace) said just before this incident . (4)
- 10.3 What does the passage illustrate about human nature? (4)
- 10.4 How did Ya'qub (on whom be peace) react to the brothers' story? (2)
- 10.5 What happened to Yusuf (on whom be peace) immediately after this? (3)
- 10.6 Identify one famous Arab *mufasssir* and name one major work of *tafsir* . (2)

(30)

Question Eleven: Ahadith

وَ كَانَ ابْنُ عُمَرَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمَا يَقُولُ:

((إِذَا أَمْسَيْتَ فَلَا تَنْتَظِرَ الصَّبَاحَ ، وَإِذَا أَصْبَحْتَ فَلَا تَنْتَظِرَ الْمَسَاءَ ، وَ خُذْ مِنْ صِحَّتِكَ لِمَرْضِكَ وَ مِنْ حَيَاتِكَ لِمَوْتِكَ))
رَوَاهُ الْجَارِي

عَنْ أَبِي مُحَمَّدٍ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عَمْرٍو بْنِ الْعَاصِ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمَا قَالَ : قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَ سَلَّمَ:

((لَا يُؤْمِنُ أَحَدُكُمْ حَتَّى يَكُونَ هَوَاهُ تَبَعًا لِمَا جِئْتُ بِهِ)) .

- 11.1 Translate the above two ahadith into English (10)
- 11.2 Comment on the significance of these ahadith in the life of a Muslim/ Muslimah. (5)
- 11.3 Briefly explain the *sanad* and *matn* of a hadith. (3)
- 11.4 List the name and work of one compiler of hadith. (2)

(20)

Question Twelve: Prose

Read the following passage and answer the questions that follow, in English, except where otherwise stated:

غَزْوَةُ الْبَحْرِ الْكُبْرَى

① ضَاقَ الْمُسْلِمُونَ بِالْحَيَاةِ فِي مَكَّةَ ، حَيْثُ اشْتَدَّ عَلَيْهِمْ عَذَابُ الْكُفَّارِ ، فَأَذِنَ اللَّهُ لِرَسُولِهِ (ص) وَلِلْمُسْلِمِينَ بِالْهَجْرَةِ إِلَى الْمَدِينَةِ ، فَتَرَكَوا أَمْوَالَهُمْ وَدِيَارَهُمْ فِي مَكَّةَ فَأَخَذَهَا الْكُفَّارُ .

② أَقَامَ الْمُسْلِمُونَ فِي الْمَدِينَةِ دَوْلَةَ الْإِسْلَامِ ، وَأَصْبَحُوا كَالْجَسَدِ الْوَاحِدِ ، يَشْعُرُ كُلُّ وَاحِدٍ بِالْأَلَمِ الْآخَرِينَ .

③ فِي أَحَدِ الْأَيَّامِ ، عَلِمَ الْمُسْلِمُونَ ، أَنَّ قَافِلَةَ قُرَيْشِ التِّجَارِيَّةِ ، سَتَعُودُ مِنَ الشَّامِ وَهِيَ تَحْمِلُ الْمَالَ وَالْبِضَاعَةَ ، فَفَرَّرُوا أَنْ يَتَعَرَّضُوا لَهَا ، لِيَسْتَعِيدُوا بَعْضَ مَا أُخِذَ مِنْهُمْ فِي مَكَّةَ . وَلَمَّا وَصَلَ هَذَا الْخَبَرُ إِلَى قَائِدِ الْقَافِلَةِ ، أَبِي سُفْيَانَ ، اخْتَارَ طَرِيقًا أُخْرَى .

④ عَلِمَ الْكُفَّارُ فِي مَكَّةَ ، بِمَا أَرَادَهُ الْمُسْلِمُونَ ، فَأَخَذُوا يَسْتَعِدُّونَ لِلْحَرْبِ وَقَدْ قَالُوا : إِنْ تُقَابِلَ الْمُسْلِمِينَ نَقُضَ عَلَيْهِمْ .

استَعَدَّ الْمُسْلِمُونَ فِي الْمَدِينَةِ لِلْحَرْبِ أَيْضًا وَقَدْ قَادَ الرَّسُولُ (ص) جَيْشَ الْمُسْلِمِينَ وَنَزَلُوا بِالْقُرْبِ مِنْ مَاءِ بَدْرِ وَقَدْ مَنَعُوا الْكُفَّارَ مِنَ الْوُصُولِ إِلَى ذَلِكَ الْمَاءِ .

⑤ كَانَ عَدَدُ الْمُسْلِمِينَ فِي تِلْكَ الْغَزْوَةِ ، نَحْوَ ٣٠٠ رَجُلٍ ، أَمَّا عَدَدُ الْكُفَّارِ ، فَقَدْ كَانَ نَحْوَ ١٠٠٠ رَجُلٍ . بَدَأَتِ الْمَعْرَكَةُ بِالْمُبَارَزَةِ ، حَيْثُ بَرَزَ ثَلَاثَةٌ مِنْ كِبَارِ الْكُفَّارِ ، بَرَزَ لَهُمْ ثَلَاثَةٌ مِنْ كِبَارِ الْمُسْلِمِينَ ، هُمْ : عَلِيُّ بْنُ أَبِي طَالِبٍ وَحَمْزَةُ بْنُ عَبْدِ الْمُطَّلِبِ وَعُبَيْدَةُ بْنُ الْحَارِثِ . وَقَدْ انْتَهَتْ الْمُبَارَزَةُ بِقَتْلِ الْكُفَّارِ الثَّلَاثَةِ .

٦) انتصر المسلمون على الكفار انتصاراً عظيماً ، في غزوة بدر الكبرى ، حيث قُتل سبعون رجلاً من الكفار وأُسِرَ منهم سبعون رجلاً كذلك .

كانت غزوة بدر الكبرى في شهر رمضان الكريم وهي أهم معركة في تاريخ الإسلام . لقد كان عدد المسلمين قليلاً في تلك الغزوة وكان عدد الكفار كثيراً ورغم ذلك انتصر المسلمون . وقد قال الله تعالى : « كَمْ مِنْ فِئَةٍ قَلِيلَةٍ غَلَبَتْ فِئَةً كَثِيرَةً بِإِذْنِ اللَّهِ » .

٧) كان المسلم شجاعاً ، لا يخاف سوى الله وكان هدفه إماماً انتصار الإسلام وإماماً الاستشهاد ودخول الجنة ، ولولا الإيمان لما انتصر المسلمون .

12.1 Summarise the main points of the passage above. (12)

12.2 The Battle of Badr represents a turning point in the history of Islam. (5)

12.3 This battle also gave the Muslims a sense of confidence for which they paid a price later. Comment. (3)

(20)

TOTAL FOR SECTION B : [90]

END